

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 28 » сентября 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Разработка и создание переводческого лексикона-тезауруса  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 108 (3)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессионально значимых умений и качеств, необходимых для эффективной разработки и создания терминологического лексикона тезаурусного типа по конкретной теме, проблеме, области знания как информационной основы и средства качественного устного и письменного перевода научно-технических текстов при осуществлении информационного обмена между носителями разных языков и культур.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

понятия, лексика, терминосистема, ключевые слова-референты, объем и содержание понятий, лексическое значение, лексикографические источники, тезаурус, лексикон-тезаурус, умения референтного и информативного чтения, гибкое иноязычное чтение, дефиниции понятий, мыслительные операции, этапы, технология и модели разработки и создания лексиконов-тезаурусов, структура лексикона-тезауруса, классификационная часть ЛССТ, контекстная часть – глоссарий, идеографическая часть словарно-понятийной статьи, энциклопедическая часть – фрагменты текстов, алфавитный указатель, методы исследования корпуса текстов и лексических единиц.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
-------------	-------------------	---	--	-----------------

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	<p>Знать принципы составления переводческого лексикона; виды и модели гибкого профессионально-ориентированного чтения; методы исследования корпуса текстов и лексических единиц; структуру, типы и функции словарей; структуру словарно-понятийных статей словарей; методы и способы анализа и отбора различных групп лексических единиц из словарей разных типов, особенности развития понятий, их объема, содержания и иерархических системных связей; лексические средства выражения понятий, лексическое значение в системе языка и формирование психологического значения слов в лексиконе субъекта; лексикографические источники; структуру и модели лексикона-тезауруса, технологию, этапы разработки лексикона-тезауруса; технологию создания ЛССТ.</p>	<p>Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.</p>	Собеседование
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	<p>Уметь систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы-тезаурусы; осуществлять референтное чтение с целью отбора текстовых информационных источников; осуществлять анализ предметно-тематического содержания</p>	<p>Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.</p>	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		<p>информационных текстовых материалов и отбирать ключевые слова-референты по конкретным темам области знания; создавать логико-семантическую структуру тем и подтем; отбирать аутентичные дефиниции ведущих слов-понятий на русском и иностранном языках по темам области знания; осуществлять гибкое иноязычное чтение и информативно-сопоставительный анализ фрагментов текстовых материалов на соответствие подтемам; отбирать и организовывать макротекст и гипертекст; формировать словарно-понятийную статью.</p>		
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	<p>Владеть навыками разработки и создания переводческого лексикона; категориально-понятийным аппаратом в области разработки и создания лексикона-тезауруса; методами предметно-тематического анализа поля номинации текстовых источников, сплошной выборки лексических средств, информативно-сопоставительного анализа аутентичных лексических средств и текстовых фрагментов, предметно-информативного анализа поля предикации текстовых фрагментов; навыками и умениями всех видов профессионально-ориентированного чтения и письменного перевода;</p>	<p>Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.</p>	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		навыками и умениями работы со словарями, в т.ч. электронными.		

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Психологические и лингвистические аспекты тезаурусно-целевого подхода к исследованию, отбору и организации лексики	0	0	6	6
Понятие, его объем и содержание в мышлении и значении слова в системе языка, психологическое значение в сознании субъекта. Развитие понятия, его системных связей с другими в процессе мыслительной активности субъекта. Внутренний лексикон субъекта как система понятий, обеспеченных языковыми средствами.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Тезаурус как способ описания и организации универсальной обобщенной системы знаний в конкретной области науки, дисциплины посредством лексических средств	0	0	8	8
История развития теории и практики тезаурусной лексикографии. Типы и функции словарей тезаурусов. Структура и содержание зарубежных и отечественных словарей-тезаурусов.				
Анализ содержания и выявление функций, типов и специфических характеристик терминологических словарей тезаурусного типа	0	0	6	6
Электронные и бумажные словари лексиконы тезаурусного типа. Анализ содержания существующих словарей-тезаурусов на бумажных и электронных носителях. Изучение традиционных и электронных информационных источников для отбора и организации содержания терминологических лексиконов-тезаурусов. Выявление функций и типологии требований к разработке терминологических лексиконов-тезаурусов.				
Разработка и подготовка содержания и структуры терминологических лексиконов тезаурусного типа для переводческой деятельности	0	0	6	8
Структура и модели терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях. Принципы, этапы разработки терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях. Компьютерные программы для создания и оформления электронно-го терминологического лексикона-тезауруса с использованием инструментариев Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, формата .pdf и .djvu				
Подготовка текстовых информационно-контекстных фрагментов и создание на осно-ве их исследования классификационной и энциклопедической части лексикона-тезауруса	0	0	6	8
Отбор, исследование и подготовка из традиционных и электронных информационных ресурсов (на русском и иностранном языках) по теме конкретной области знания. Анализ отобранных текстовых материалов, энциклопедий и справочников и создание логико-семантических структур тем и подтем как классификационной части словаря-тезауруса. Создание текстовых фрагментов по всем подтемам ЛССТ и организация их в виде гипертекста как энциклопедической части электронного лексикона-тезауруса				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	36

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Понятие, его объем и содержание в мышлении и значение слова в системе языка, психологическое значение в сознании субъекта
2	Развитие понятия, его системных связей с другими в процессе мыслительной активности субъекта
3	Внутренний лексикон субъекта как система понятий, обеспеченных языковыми средствами
4	История развития теории и практики тезаурусной лексикографии
5	Типы и функции словарей тезаурусов
6	Электронные и бумажные словари лексиконы тезаурусного типа
7	Анализ содержания и выявление функций, типов и специфических характеристик терминологических словарей тезаурусного типа
8	Анализ содержания существующих словарей-тезаурусов на бумажных и электронных носителях
9	Изучение традиционных и электронных информационных источников для отбора и организации содержания терминологических лексиконов-тезаурусов
10	Выявление функций и типологии требований к разработке терминологических лексиконов-тезаурусов
11	Структура и модели терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях
12	Принципы, этапы разработки терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях
13	Компьютерные программы для создания и оформления электронного терминологического лексикона-тезауруса с использованием инструментариев Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, формата .pdf и .djvu
14	Отбор, исследование и подготовка из традиционных и электронных информационных ресурсов (на русском и иностранном языках) по теме конкретной области знания
15	Анализ отобранных текстовых материалов, энциклопедий и справочников и создание логико-семантических структур тем и подтем как классификационной части словаря-тезауруса
16	Создание текстовых фрагментов по всем подтемам ЛССТ и организация их в виде гипертекста как энциклопедической части электронного лексикона-тезауруса

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Серова Т. С. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус : словарь / Т. С. Серова, Л. П. Шишкина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	14
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Ваулина Е. Ю. Термины современной информатики: программирование, вычислительная техника, Интернет : англо-русский, русско-английский словарь : более 6000 слов, устойчивых словосочетаний и сокращений / Е. Ю. Ваулина, В. Н. Рычков. - Москва: Эксмо, 2004.	10
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
3	Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001.	10
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	

<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. И. Архипова Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний : Справочник / Е. И. Архипова. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85184">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85184</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Кушникова Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушникова, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	М. В. Влавацкая English Lexicology in Theory and Practice : Учебное пособие / М. В. Влавацкая. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85181">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85181</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	М. В. Влавацкая Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография : Монография / М. В. Влавацкая. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84805">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84805</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2277">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2277</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Е. А. Алешугина Методы создания профессионального тезауруса на иностранном языке для технических направлений подготовки : Монография / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строит	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88566">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88566</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Серова Т. С. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус : словарь / Т. С. Серова, Л. П. Шишкина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3002">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3002</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Серова Т. С. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус : словарь / Т. С. Серова, Л. П. Шишкина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3002">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3002</a>	локальная сеть; свободный доступ

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022 )
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

#### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

#### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютеры	12
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

#### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе
------------------------------